

Semaine du lundi 29 septembre

no 40/97

Week Monday 29 September



*Flexibilité pour le Personnel, des postes pour les jeunes.*

*Flexibility for Staff, posts for young people.*

## ***Contributions volontaires pour le recrutement: Etes-vous tout à fait au courant?***

Les graves restrictions budgétaires annoncées en décembre 1996 par le Conseil du CERN se sont traduites en 1997 par un "prélèvement de crise" qui vient à son terme au 31 décembre de cette année. Le CERN doit donc relever le défi de prendre en compte, par d'autres moyens, les réductions imposées sur les budgets et les effectifs, tout en continuant à rajeunir son personnel et à préserver le savoir-faire indispensable à ce Laboratoire.

Dans sa lettre du 27 août 1997, le Directeur général a informé l'ensemble du personnel du programme volontaire destiné à faciliter le recrutement. La Direction et l'Association du personnel ont organisé des réunions dans les divisions pour expliquer le principe de ce programme, dans le cadre duquel les membres du personnel peuvent apporter une contribution volontaire, prise sur leur traitement, qui servira exclusivement à recruter des jeunes. En échange, les participants recevront des congés supplémentaires. D'ores et déjà, 470 tranches de 2,5% du traitement de base ont été enregistrées. Votre décision de participer ou non au programme de contribution volontaire est importante pour l'avenir du CERN. Il est vital que tous les membres du personnel du CERN soient conscients des implications et des modalités pratiques de ce programme. Si vous avez des questions, la Division du personnel vous encourage vivement à contacter le Coordinateur du personnel de votre division.

*(La liste des Coordinateurs du Personnel figure sur la page suivante.)*

## ***Voluntary contributions for recruitment : Do you know all about it?***

The severe budget restrictions announced in December 1996 by CERN Council resulted in a "crisis levy" in 1997, which comes to an end on 31 December of this year. CERN must therefore rise to the challenge of dealing with imposed reductions in budgets and staff by other means whilst continuing to rejuvenate the personnel and maintain the expertise needed in our Laboratory.

The Director-General informed all staff, in his letter dated 27 August 1997, of the voluntary programme designed to facilitate recruitment. The Management and the Staff Association have organised meetings in the Divisions to explain the principle of this programme, by which staff members may give a voluntary contribution from their salary which will be solely devoted to the recruitment of young staff. In exchange participants will receive additional leave. Already 470 slices of 2.5% of basic salary have been registered. Your decision whether to participate in the voluntary contribution scheme is important for the future of CERN. It is vital that all CERN staff members are aware of the implications and the practicalities of this programme. If you have any questions, Personnel Division actively encourages you to contact the Personnel Coordinator for your Division.

*(See next page for the list of Personnel Coordinators.)*

## *Coordianteurs du Personnel*

## *Personnel Coordinators*

* P.W. Berry	AS-LHC-EST	73232
A. Charkiewicz	ECP-ST	73620
F. Cliff	AS-PPE-TH	73653
J. Cuthbert	FI	74480
S. Datta-Cockerill	IT-TIS	74127

C. Genier	SPL	74814
E. Mosselmans	PS-SL	74125
H. Spaeti	DG-DSU	74465
W. Zapf	PE	74466



*G. Bollen présente les installations ISOLDE à Dagmar Schipanski, Présidente du Conseil scientifique d'Allemagne, lors de sa visite mercredi 17 septembre 1997.*

*G. Bollen explains the finer points of the ISOLDE facility to Dagmar Schipanski, President of Science Council, Germany, during her visit on Wednesday 17 September.*

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

## L'ÉGALITÉ DES CHANCES AU CERN

La Direction du CERN a réaffirmé la ferme volonté de l'Organisation de respecter le principe de l'égalité des chances en tant qu'employeur et a souscrit à la mise en oeuvre d'une politique active à cet égard.

La politique d'égalité des chances du CERN se fonde sur l'égalité de traitement de tous les membres du personnel de l'Organisation et vise avant tout à :

- améliorer la répartition entre hommes et femmes au sein du personnel;
- offrir des perspectives de carrière égales aux membres du personnel masculins et féminins;
- créer un environnement professionnel exempt de toute forme de discrimination et harcèlement.

Pour réaliser ces objectifs, l'Organisation se propose de prendre des mesures permettant

- de parvenir à une meilleure **prise de conscience**, dans l'ensemble de l'Organisation, de l'adhésion du CERN au principe de l'égalité des chances;
- de rechercher une représentation aussi équilibrée que possible des candidats et des candidates lors de la phase de présélection de la procédure de **recrutement**, en vue d'améliorer la répartition entre les hommes et les femmes parmi les membres du personnel de toutes les catégories professionnelles;
- de garantir des **perspectives de carrière** égales aux membres du personnel masculins et féminins exerçant des fonctions similaires par des mesures adaptées, en particulier en ce qui concerne la formation;
- de rendre le personnel attentif aux conséquences de la **discrimination et du harcèlement sexuels**, par la mise en oeuvre de programmes visant à le sensibiliser, à tous les niveaux, aux problèmes potentiels dans ce domaine et, le cas échéant, à le rendre à même de les résoudre.

Si vous avez besoin d'un conseil ou si vous avez une question, un commentaire ou une suggestion concernant l'un ou l'autre des points ci-dessus, n'hésitez pas à prendre contact avec la Déléguée pour l'égalité des chances, S. Datta-Cockerill, (tél. 74127, ou courrier électronique) pour prendre rendez-vous.

Division du Personnel  
Tél. 74127-78003

## EQUAL OPPORTUNITIES AT CERN

CERN Management has re-affirmed the Organisation's strong commitment to being an Equal Opportunity employer and endorsed the implementation of an active policy in this respect.

CERN's Equal Opportunity policy refers to the equal treatment of all staff within the Organisation, with the following main objectives :

- to improve the gender distribution of staff;
- to offer equal opportunities for career development to both male and female members of staff;
- to build a professional environment that is free from all forms of discrimination and harassment.

To achieve these objectives, the Organisation proposes to undertake actions which

- promote greater **awareness** of CERN's commitment to the principle of Equal Opportunity throughout the Organisation;
- seek as balanced a representation as possible of male and female candidates in the pre-selection stages of the **recruitment** process with a view to improving the gender distribution of staff in all job categories;
- ensure equal scope for **career development** to male and female staff in similar functions through training and other appropriate measures;
- highlight the incidence of **gender based discrimination or harassment**, by implementing programmes to sensitise staff at all levels to potential problems in this area and, when required, develop the means for dealing with them.

If you need any advice or have any questions, comments or suggestions with regard to any of the above mentioned issues, please do not hesitate to contact the Organisation's Equal Opportunity Officer, S. Datta-Cockerill, (tel. 74127, or email) for an appointment.

Personnel Division  
Tel. 74127-78003

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Tous les membres et bénéficiaires de la Caisse de pensions sont invités à

**L'Assemblée générale annuelle  
qui se tiendra  
à l'Amphithéâtre du CERN  
le mercredi 8 octobre 1997  
à 14 h.30**

L'ordre du jour sera le suivant :

1. Introduction
2. Rapport annuel 1996 : Présentation et résultats  
*(des exemplaires de ce rapport peuvent être obtenus auprès des secrétariats de division)*
3. La réforme de la structure de gestion des avoirs de la Caisse
4. Questions des membres ou bénéficiaires\*  
\* *Les personnes désirant poser une question sont invitées à adresser celle-ci dans la mesure du possible par écrit, avant l'Assemblée, à M. C. Cuénoud, Administrateur de la Caisse.*
5. Conclusions

Comme à l'accoutumée, le verre de l'amitié sera offert après l'assemblée aux participants.

All members and beneficiaries of the Pension Fund are invited to attend the

**Annual General Assembly  
to be held  
in the CERN Auditorium  
on Wednesday 8 October 1997  
at 14.30hrs**

The Agenda comprises:

- |            |  |
|------------|--|
| P. Levaux  | 1. Opening Remarks   |
| C. Cuénoud | 2. Annual Report 1996: Presentation and results<br><i>(copies of the Report are available from divisional secretariats)</i>  |
| G. Maurin  | 3. The reform of the Fund's assets management structure  |
|            | 4. Questions from members and beneficiaries*<br>* <i>Persons wishing to ask questions are encouraged to submit them, where possible, in writing in advance, addressed to Mr C. Cuénoud, Administrator of the Fund.</i> |
| P. Levaux  | 5. Conclusions   |

As usual, participants are invited to drinks after the assembly.

## QUELQUES ELEMENTS DE L'ACTIVITE DE LA CAISSE EN 1996

### Composition du Conseil d'administration (au 31 décembre 1996)

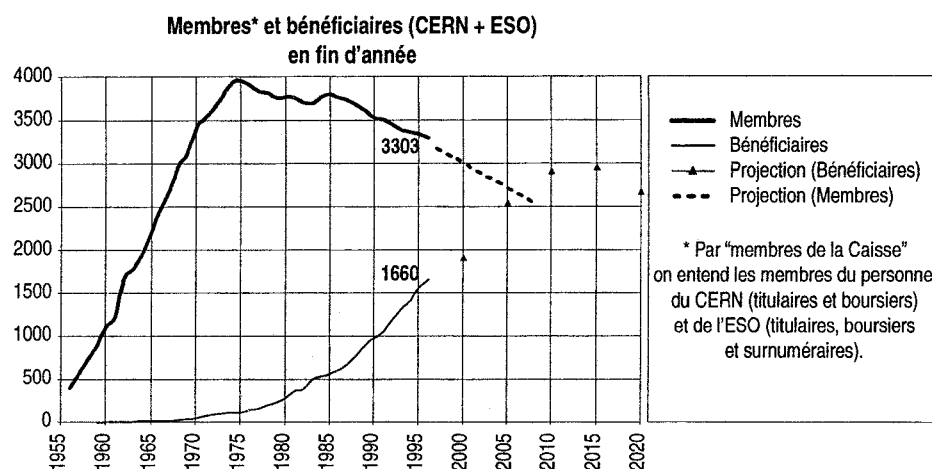
<u>Membres</u>	<u>Nommés par</u>
M. Borghini, (Suppléante : I. Seis)	Association du personnel du CERN
C. Bovet, (Suppléant : Ph. Bernard)	élu par les membres de la Caisse
A. Cabillic, (Suppléant : K. Banse)	Directeur général de l'ESO
E. Deluermoz, (Suppléant : G. Castelli)	élue par les membres de la Caisse
F. Ghinet, (Suppléant : E. Chiaveri)	élu par les membres de la Caisse
P. Levaux, (Suppléant : M. Gigliarelli Fiumi)	Conseil du CERN
G. Maurin, (Suppléante : F. Ranjard)	élu par les membres de la Caisse
W.C. Middelkoop, (Suppléant : H. Atherton)	Directeur général du CERN
A.J. Naudi, (Suppléant : F. Cliff)	Directeur général du CERN
J. Vernet, (Suppléant : M.O. Ottosson)	Conseil du CERN
 <u>Observateur des bénéficiaires</u>	
L. Resegotti, (Suppléant : J.F. Barthélemy)	Conseil d'administration en accord avec l'Association du personnel

### Bureau de la présidence

P. Levaux, Président	nommé par le Conseil du CERN
G. Maurin, Vice-président	" " "
W.C. Middelkoop, Vice-président	" " "

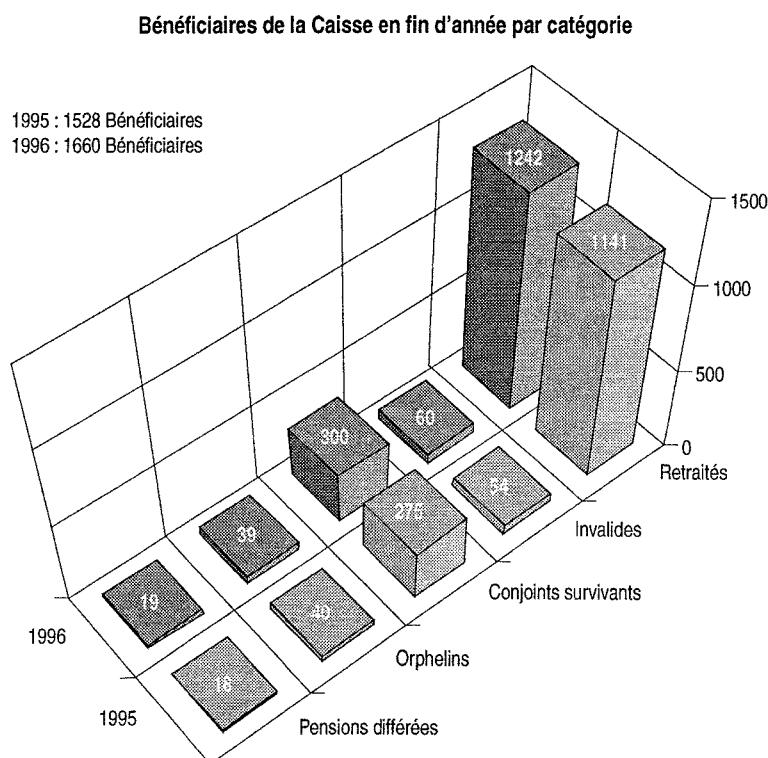
## Membres

L'effectif des membres indiqué dans le graphique ci-dessous est celui des membres présents au 31 décembre 1996.



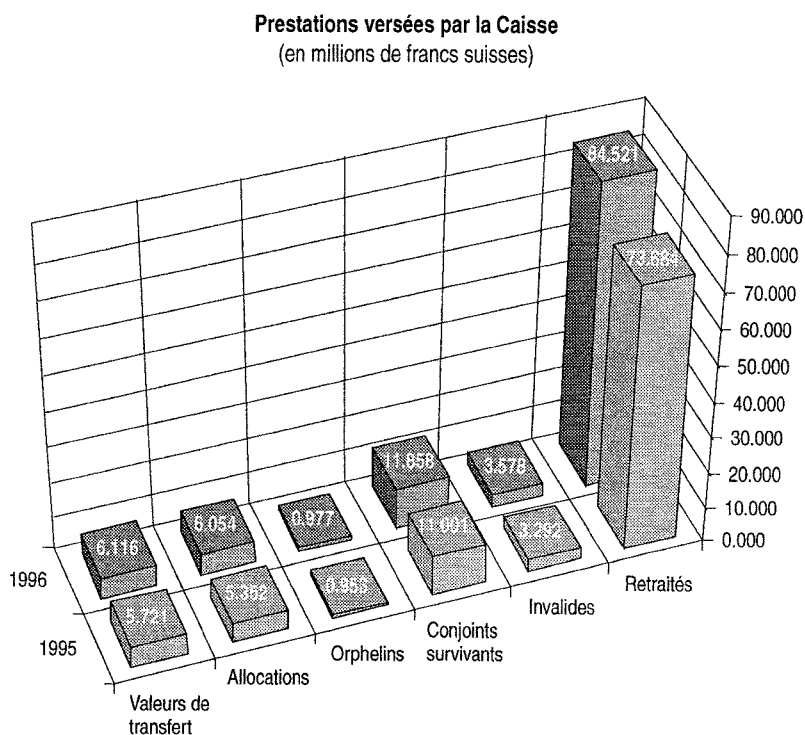
## Bénéficiaires

Au cours de l'année 1996, l'effectif total des bénéficiaires est passé de 1528 à 1660. Le graphique ci-après donne la répartition des bénéficiaires par catégorie.



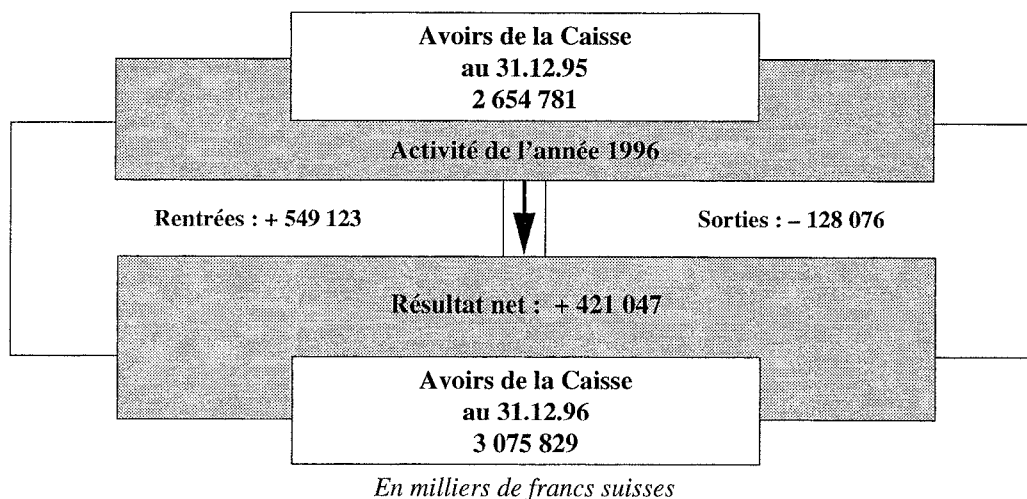
## Evolution des prestations

Le graphique ci-dessous illustre les prestations versées par la Caisse au cours de l'année considérée et, aux fins de comparaison, celles de 1995. En 1996, le total des prestations versées (prestations bénévoles comprises) s'est élevé à 113 MCHF, soit une augmentation de 13 % par rapport à l'année précédente.



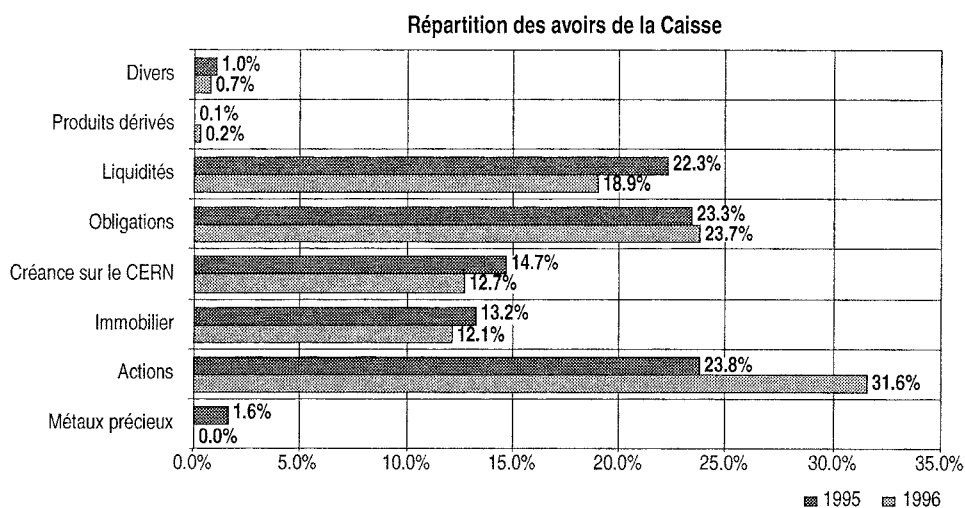
## Situation financière

L'évolution globale de la situation financière de la Caisse au cours de l'année 1996 est présentée ci-après.



## Répartition des avoirs

La répartition des investissements en différentes catégories de placement joue un rôle très important dans la gestion de la Caisse. La répartition des avoirs en pour cent pour l'année 1996 figure au graphique ci-dessous; à titre de comparaison, ce même graphique présente la situation à fin 1995, permettant ainsi une mise en évidence des modifications apportées en 1996.



## Résultats de la Caisse de pensions en 1996

La Caisse apporte une attention toujours plus soutenue à gérer ses avoirs aussi efficacement que possible. L'année 1996 a été marquée par une hausse sensible de la plupart des marchés d'obligations et d'actions. Grâce à une politique de placement donnant d'avantage de poids à une répartition plus équilibrée entre les différentes classes d'actifs et grâce à des mouvements de cours de change positifs, l'année 1996 a été couronnée de succès puisque la Caisse obtient le meilleur résultat de son existence avec une progression importante de sa fortune et une performance globale de 15,6 % pour l'exercice 1996.

En ce qui concerne la performance à long terme, elle dépend essentiellement de la répartition des avoirs de la Caisse. Sur dix ans, le taux de rendement est de 6,1 %, ce qui correspond au taux technique. Mais, pour maintenir la Caisse en équilibre, la performance devrait être de l'ordre de 6,6 %. A l'heure actuelle, la Caisse met tout en oeuvre pour améliorer sa gestion.

## Conclusions

Ces graphiques et ces données sont tirés du rapport annuel 1996 de la Caisse de pensions (CERN/2194-CERN/FC/3964), disponible dans les secrétariats de division pour les membres ou auprès de l'Administration de la Caisse (tél. 767 27 38) pour les bénéficiaires. Le rapport annuel contient des informations détaillées sur toutes les facettes de l'activité de la Caisse, que ce soit en matière de placements mobiliers ou immobiliers ou en matière d'évolution de la situation des membres et bénéficiaires ou encore sur les principaux sujets traités et sur le travail effectué par les organes de la Caisse. Si les questions touchant votre caisse de pensions vous intéressent, nous vous engageons vivement à lire le rapport annuel et à participer à l'Assemblée générale annuelle dont l'ordre du jour figure ci-dessus.

*The English version will be published next week.*

## SEMINARS SEMINAIRES

**Vous pouvez aussi consulter**

*For information on these seminars, please see*

<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

### Tuesday 30 September

#### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

**TeV astroparticle physics  
with the HEGRA experiment**

by Victoria FONSECA / Univ. Complutense, Madrid

The HEGRA (High Energy Gamma Ray Astrophysics) experiment is a cosmic ray observatory located at the Roque de los Muchachos (2240 m altitude) on the Canary Islands, Spain. It measures charged cosmic particles and high energy gamma radiation in the energy range from 0.5 to 10,000 TeV. The experiment and its most recent physics results on the unexpected TeV gamma flares from Active Galactic Nuclei will be presented.

*\*Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.*

### Wednesday 1 October

#### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**Current issues in CP violation and strategies  
for extracting CKM phases**

by Robert FLEISCHER / CERN

After a brief look at the neutral Kaon system, the status of CP violation in non-leptonic B-meson decays in view of extracting the angles of the unitarity triangle is reviewed. Both general aspects and recent developments including CP-violating asymmetries in  $B_d$  decays, the  $B_s$  system in light of a possible width difference  $\Delta\Gamma_s$ , charged B decays, and amplitude relations are discussed. Special emphasis is given to penguin contributions playing an important role in several strategies to determine CKM phases. It is pointed out that combined branching ratios for penguin-dominated  $B \rightarrow \pi K$  modes, which have been observed recently by the CLEO collaboration, may allow us to derive interesting constraints on the CKM angle  $\gamma$  that could open a window to new physics.

### Thursday 2 October

#### TECHNICAL PRESENTATION

09.00-12.00 hrs – ECP Conference Room, bld. 13/2-005

**Handheld gauges for moisture, flow and  
oxygen measurements**

by R. REIFSTECK / Panametrics GmbH (DE)

Panametrics' ultrasonic transit-time flowmeters utilise a sophisticated patented signal-coding technique in order to provide accurate flow rate measurement for liquids, natural gas, flare gas and stack emissions.

In the field of thermoparamagnetic and zirconia oxygen analysers, Panametrics has developed unique state-of-the-art designs for accurate measurement of oxygen and combustibles in processes and flues and has earned world-wide recognition for scientific advancement, innovation and reliability in the fields of non-destructive testing and process control instrumentation for measuring physical and chemical parameters.

Panametrics' Process Control Instrument Division (PCI) is clearly the world's leading manufacturer of aluminium oxide microprocessor-based hygrometers and other moisture measurement devices.

*Language: German, English*

*Information: L. Abel / SPL-PS / 79561*

### Thursday 2 October

#### THURSDAY SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

**The quasi-fixed MSSM**

by B.C. ALLANACH / Rutherford Appleton  
Laboratory



## Thursday 2 October

### HEAVY ION FORUM

at 14.00 hrs – ECP Conference Room, bld. 13/2-005

#### **Universality of thermal hadron production in high energy collisions**

by Francesco BECATTINI

The average hadron multiplicities measured in high energy  $e^+e^-$ , pp, p $\bar{p}$  and nucleus-nucleus collisions are in agreement with a thermodynamical-statistical picture supplemented by an extra strangeness suppression factor. The freeze-out temperature is found to be around 170 MeV in all kinds of collisions. This finding supports a universal hadronization mechanism consisting in a critical local parton-hadron transition. The analysis of recent Pb+Pb collisions data is presented and the strangeness enhancement in heavy ion collisions with respect to elementary collisions is discussed.

Information <http://wwwinfo.cern.ch/alicedoc/www/chic/>  
Organisers: Y. Foka and C. Lourenço

## Thursday 2 October

### LHC TECHNICAL SEMINAR

at 16.00 hrs – LHC Auditorium, bld. 30/7

#### **Development of High Field Dipole Magnets for Future Accelerators**

by R.M. SCANLAN / for the LBNL magnet team

POSTPONED

## Thursday 2 October

### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### **Understanding Neutron Stars through all Kinds of Astronomy**

by Giovanni BIGNAMI / Istituto di Fisica Cosmica in Milan and University of Cassino, Italy  
Winner of the 1993 Rossi Prize of the High Energy Division of the American Astronomical Society

Neutron stars are one of the end points of stellar evolution, with matter in extreme states and very high magnetic fields ( $10^{12}$  G). They can be studied mostly through their electromagnetic energy output, from radio to gamma-rays.

With intense use of ground- and space-based telescopes, an enlarging data base has been secured, leading to some new understanding of neutron stars emission physics. Geminga is the prototype neutron star by now: it is possible to distinguish well between its thermal and non-thermal emissions, to gauge its cm-high atmosphere (a first) as well as to measure *in situ* its magnetic field. Finally, a novel use of astrometric data will be seen to have a direct impact on the measurement of the rotational properties of neutron stars, related in turn to their magnetic field configuration.

Link to Rossi Prize:

<http://ssl.berkeley.edu/rossi.ecip.html#F>

Link to "Geminga":

<http://www.esrin.esa.it/htdocs/tidc/info/1996/9604.html>

\*Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Friday 3 October

### IT TRAINING TUTORIAL

10.00-12.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### **Basic Concepts in Object Oriented Programming**

by Raul RAMOS-POLLAN / CERN-IT

This tutorial presents a simple explanation of the fundamental ideas behind the so-called Object Oriented Paradigm. With a general approach, it will provide you with the basic understanding to be able to think OO and learn OO languages and techniques. Aspects like maintenance and reuse of code, quality, and large projects design and implementation will be discussed within the OO framework, and some of the reasons behind such benefits will be outlined.

The talk will be general enough not to require any previous knowledge of any programming language but some insight in software development would be convenient. In the same way, the talk will give you the basics to learn any OO based methodology or language.

This is a repetition of the presentation given on July 22nd.

## Tuesday 7 October

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### **Accessing UNIX Services from a PC**

by Miguel MARQUINA / CERN-IT

PCs may be used to work on all centrally provided services and not only in the NICE environment. You may use them as X-terminals through the use of special connectivity software such as **Exceed** (currently recommended at CERN). This tutorial is intended as an introduction to the use of **Exceed**, presenting its basic configuration options and tips to follow on both the PC and UNIX sides. Attention will also be given to the way to interact and exchange information between the two worlds.

The presentation is aimed at novice PC users who require to work as well on UNIX Services such as CERNSP or HPPLUS; only basic understanding on how to set a PC application or the use of connectivity applications such as "telnet" will be expected.

## Monday 6 October

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### **Leptoquarks and SUSY searches at CDF**

by Xin WU / DPNC, University of Geneva

Recently there have been renewed interests in Leptoquarks and Supersymmetry due to the HERA high-Y event excess. In this presentation we report on the direct search for leptoquarks of three generations, using the  $110 \text{ pb}^{-1}$  integrated luminosity recorded by the CDF detector at the Tevatron collider during the 1992-1995 data taking period. We also present the results from searches for SUSY particles, with both R-parity conserving and R-parity violating decays.

\*Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Wednesday 8 October

## COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – IT Auditorium, bldg 31/3-005

### **Analysis of an Asymmetric Polling System**

by P.D. VYAVAHARE / S.G.S. Institute of Technology and Science, Indore, India

Polling models are used extensively to analyze the performance of a variety of systems that can be viewed as a distributed queuing system served by a single server and to evaluate their operational characteristics. In the context of computer communication, a Local Area Network (LAN) with controlled access on a single transmission media can be viewed as a polling system in which queues are being served in a cyclic order.

In this seminar, modelling and analysis of a high speed LAN with reverse round robin scheduling for channel arbitration, called M-net, is presented. It is modelled as a discrete time Markov chain representing an asymmetric polling system. Expressions for its performance measures like average channel utilization, mean and variance of delay and blocking probability at a station are derived. For a system of  $M$  stations, the solution complexity is of the order of  $2^{2(M-1)}$ . The analysis approach is applicable to both round robin and reverse round robin systems.

Finally, the performance measures of such a system are compared with that of Expressnet, as a representative example of round-robin system. It is found that at medium and high arrival rates, M-net outperforms Expressnet. The two systems have comparable performance otherwise. The analysis approach is applicable to the class of systems that can be viewed as multiple single buffer queues served by a server in round robin or reverse round robin fashion, such as scheduling of moving arms of a secondary storage devices, data transfer from a multi-drop line to central computer and load sharing in multi-processor systems. The analytical study can be used for performance evaluation and its improvement, system comparison and optimization.

Organiser : G.Folger / IT

## Thursday 9 October

### 2ND ORACLE DEVELOPERS FORUM

at 09 00 hrs – IT Auditorium, bld.31/3-004

#### Agenda:

#### **ACCIS – an object management system for accelerator modelling**

by Josi SCHINZEL / CERN-EST/ISS

#### **The Web Application Wizard**

by Stephan PETIT / CERN-EST/ISS

#### **A short report on the Oracle Open World - IT/ASD**

#### **Oracle Servers Configurations Update**

by Nilo Segura CHINCHILLA / CERN-IT/ASD

#### **Oracle Training News**

by Genny FERRAN / CERN-IT/ASD

Open discussion period

For more information or comments:

<http://www.lhc01.cern.ch/odf/index.html>

## Thursday 9 October

## SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin, bld. 864

### **Strong Electromagnetic Fields in Crystals**

by Ulrik MIKKELSEN / CERN-PS

Strong fields of macroscopic extension are available in crystals. The seminar will treat interactions of charged particles and photons with these fields. It will be demonstrated that crystals are unique tools in terms of investigations of fundamental effects such as quantum corrections to synchrotron radiation as well as for applications like deflection, focusing or efficient conversion of photons.

\* Coffee and tea will be served at 15:30 in front of the auditorium

## Friday 10 October

### BOOK LAUNCH

at 16.30 hrs – Council Room, bldg 503

#### **'The Quark Machines'**

by Gordon FRASER / CERN

Institute of Physics Publishing, UK

This new book, covering the development of particle physics in the latter half of the 20th century, shows how big science reflects contemporary issues and explains how CERN has become the world focus for this research. The book will be on sale.

## POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

LAPP - Laboratoire d'Annecy de physique des Particules  
F – Annecy-le-Vieux  
Tél. 04 50 09 16 00

## Vendredi 3 octobre

### PARTICLE PHYSICS SEMINAR

à 14.00 h – Amphithéâtre LAPP

Présentation de l'upgrade du détecteur D0 à Fermilab  
par Armand ZYLBERSTEJN / DAPNIA CEA (Saclay)

# EDUCATION SERVICES EDUCATIFS



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
Information about the courses, dates and places available on WWW :  
<http://www.cern.ch/Training/>

## MANAGEMENT & COMMUNICATION MANAGEMENT & COMMUNICATION

Madeleine Pincott ☎ 73674  
madeleine.pincott@cern.ch

### DÉLÉGUÉS DIVISIONNAIRES À LA FORMATION (DTO)

Veuillez trouver ci-dessous la nouvelle liste des DTO  
valable dès le 1er octobre 1997.

### DIVISIONAL TRAINING OFFICERS (DTO)

Here is the new list of the DTOs valid as from  
1st October 1997.

AS  
DG/DSU  
ECP  
EST  
FI  
IT  
LHC/AC  
PE  
PPE  
PS  
SL  
SPL  
ST  
TH  
TIS

Anthony SHAVE  
Seamus HEGARTY  
K. Mick STORR  
Claude ARNAUD  
Myriam VEYRAT  
François FLUCKIGER  
Alain GUIARD-MARIGNY  
Claude GENIER  
Margrit BURRI  
Michel MARTINI  
Jean BORER  
Claude GENIER  
Harry LAEGER  
John ELLIS  
Marilena STREIT-BIANCHI

## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 74460  
monique.duval@cern.ch

### PLACES DISPONIBLES

Plusieurs cours prévus peuvent encore accueillir  
quelques participants. Vous les trouverez dans la liste ci-  
dessous.

Unix pour non programmeurs 6 - 8 octobre (3 jours)  
JAVA programming level 1 October 20 - 21 (2 days)  
JAVA programming level 2 October 22 - 24 (3 days)  
WORD sur Macintosh 21 - 24 octobre (4 jours)  
Nouveautés de WORD 6 28 - 31 octobre (4 demi-journées)

La description de tous les cours est disponible sur le  
Web et dans la nouvelle brochure qui est actuellement  
distribuée. Si vous désirez participer à l'un de ces cours,  
remplissez le **plus rapidement possible**, une "demande de  
formation" disponible auprès du Secrétariat de votre Divi-  
sion ou de votre DTO (Délégué divisionnaire à la forma-  
tion). Les places seront attribuées dans l'ordre de réception  
des inscriptions.

### PLACES AVAILABLE

Some places are still available in forthcoming courses.  
These courses are indicated underneath.

Description of all courses is available on the Web and in  
the new brochure which is being distributed. If you wish to  
participate to one of those courses, please fill in, **as soon as  
possible**, an "application for training" form available from  
your Divisional Secretariat or from your DTO (Divisional  
Training Officer). Applications will be accepted in the or-  
der of their receipt.

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

## Communication du Service Médical du CERN VACCINATION CONTRE LA GRIPPE

La vaccination contre la grippe est conseillée aux fonctionnaires de plus de 50 ans. Elle est particulièrement recommandée à ceux qui souffrent d'une affection chronique pulmonaire, cardio vasculaire ou rénale, d'un diabète et aux convalescents d'une affection médicale grave ou d'une intervention chirurgicale sérieuse.

Cette vaccination doit s'effectuer de préférence entre le 1<sup>er</sup> et le 30 Octobre.

Les membres du personnel du CERN qui désirent se faire vacciner, peuvent se présenter au service médical (bât.57, rez-de-chaussée), sans rendez-vous MUNIS D'UNE DOSE DE VACCIN.

Le service médical n'assure pas les vaccinations pour les membres de la famille et les fonctionnaires retraités, qui doivent prendre contact avec leur médecin de famille habituel.

## TRAVAUX SUR LE RÉSEAU DE TÉLÉPHONES

Des échanges de câbles seront exécutés sur les connexions téléphoniques du **bâtiment 4** le samedi 4 octobre.

Il y aura des perturbations dans les communications téléphoniques de ce bâtiment à ce jour-là.

Un service qui serait sérieusement perturbé par ces travaux est prié d'appeler le 72227.

Le Service Téléphone regrette ces inconvénients et vous prie d'accepter ses excuses.

Service Téléphone du CERN

## MAGASIN HABILLEMENT HORAIRES D'OUVERTURE

Nous vous rappelons que le magasin habillement (bât. 570, tél. 73654) est ouvert du **lundi au vendredi, uniquement le matin : de 09.00 hrs à 12.00 hrs.**

Section Maintenance du Site / ST-TFM

## A L'ATTENTION DES UTILISATEURS DU SERVICE BLANCHISSERIE

Dans le but d'éviter toute rupture dans le circuit de blanchissage de vos vêtements de travail après un déménagement, nous vous demandons de bien vouloir signaler votre nouvelle adresse : **directement au service blanchisserie : bât. 570, tél. 73654.**

Vous pouvez également nous faire part de vos éventuelles remarques, questions ou suggestions au même numéro. Elles seront considérées et traitées avec la meilleure attention.

Section Maintenance du Site / ST-TFM

## Note from the CERN Medical Service FLU VACCINATION

CERN Staff aged 50 or over are recommended to have influenza vaccinations. Vaccination is particularly important for those suffering from chronic lung, cardio-vascular or kidney problems, for diabetics and those convalescing after grave medical conditions or serious surgical operations. Ideally, they should be vaccinated between 1<sup>st</sup> and 30<sup>th</sup> October. Members of the CERN personnel who wish to be vaccinated may go to the Medical Service (ground-floor, bldg. 57) without prior appointment, but **THEY MUST BE IN POSSESSION OF A DOSE OF VACCINE.**

The Medical Service will not administer vaccines for family members or retired staff members, who must contact their regular family doctor.

## WORK ON TELEPHONE NETWORK

Cable changes have to be carried out on the telephone connections to **building 4** on Saturday 4 October.

Telephone interruptions to and from this building will be unavoidable during this day and any service being seriously inconvenienced by this work is kindly requested to call 72227.

Please accept our apologies for the inconvenience the work may cause.

CERN Telephone Service

## CLOTHING STORE OPENING HOURS

Please note that this service (bld. 570, tel. 73654) is open : **from Monday to Friday, only in the morning : from 09.00 to 12.00 hrs.**

Site Maintenance Section / ST-TFM

## INFORMATION TO THE USERS OF THE LAUNDRY SERVICE

With the aim of avoiding disruptions in the laundry distribution of your working clothes, please inform us of your new CERN address following a removal, at the following address : **bld. 570, tel. 73654.**

The best attention and follow up will be carried out according to your remarks, questions or suggestions.

Site Maintenance Section / ST-TFM

## DISTRIBUTION DES RAPPORTS JAUNES DU CERN

En raison d'un besoin impérieux de place près du Bâtiment principal, le Service d'information scientifique a réorganisé son service de distribution pour les rapports jaunes du CERN et les autres documents qu'il distribue (rapport annuel, recueil de données sur les particules, livre gris sur les expériences, etc.).

Cette réorganisation n'entraînera aucun changement pour les personnes qui reçoivent ces documents par courrier électronique. Toutefois, celles désirant recevoir leurs documents personnellement devront, à l'avenir, se présenter à la réception de la Bibliothèque principale (Bât 52, 1<sup>er</sup> étage). Il y aura deux distributions par jour (du lundi au vendredi). Les commandes reçues avant 11h00 pourront être récupérées à partir de 12h00, celles reçues avant 16h00, à partir de 17h00.

Pour demander les documents, il est recommandé d'utiliser le formulaire "publications distribuées au CERN", disponible sur les pages Web de la bibliothèque.

[http://wwwas.cern.ch/library/cern\\_publications/\\_publ.html](http://wwwas.cern.ch/library/cern_publications/_publ.html)

## GARE AUX MOTEURS THERMIQUES (ESSENCE OU FUEL) DANS LES TUNNELS !

Suite à une opération de sciage de béton de sol dans un tunnel avec une scie à moteur thermique, quelques personnes d'une entreprise ont été prises de maux de tête et de malaises plus ou moins prononcés. Heureusement rien de plus grave ne s'est produit.

Il faut rappeler que l'usage de matériel à moteur thermique ne peut être toléré qu'en surface à l'air libre, et que tout travail en galeries, fouilles, puits ou tunnels, etc., doit prévoir l'utilisation de matériel à moteur électrique. Les responsables CERN de travaux doivent attirer l'attention du personnel des entreprises à ce sujet.

TIS/GS

## STAGES POUR APPAREILS DE LEVAGE

Tout personnel appelé à utiliser les ponts roulants sur le domaine du CERN, même occasionnellement, doit être habilité.

La Commission TIS organise régulièrement des stages de sécurité levage. Les personnes désirant participer au stage qui aura lieu le 7 octobre peuvent prendre contact avec le secrétariat TIS-GS, tél. 74860.

TIS/GS

## DISTRIBUTION OF CERN YELLOW REPORTS

Due to a high demand for space close to the Main Building, the Scientific Information Service has reorganised its distribution service for CERN Yellow Reports and other documents which it distributes (annual report, particle data booklet, grey book, etc.).

For those receiving documents by mail there will be no difference. However those who wish to collect their documents personally should in future do so from the Main Library desk (bld.52, 1<sup>st</sup> floor). There will be two deliveries to the desk each day (Monday-Friday). Orders received before 11.00 hrs can be collected from 12.00 hrs onwards, while orders received before 16.00 hrs can be collected from 17.00 hrs onwards.

For requesting documents, the preferred procedure is to use the form "Publications distributed by CERN" accessible via the Library Web pages

[http://wwwas.cern.ch/library/cern\\_publications/\\_publ.html](http://wwwas.cern.ch/library/cern_publications/_publ.html)

## BEWARE OF USING INTERNAL COMBUSTION ENGINES IN THE TUNNELS !

During the sawing of a concrete floor in a tunnel with a saw driven by an internal combustion engine, several contractors' employees became affected by a headache and other varying degrees of sickness. Luckily nothing more serious.

Remember that internal combustion must only be used in the **open air**, and that all work in galleries, pits, excavations or tunnels, etc., must be performed by equipment with electrical engines. The responsible persons from CERN should transmit this message to their contractors.

TIS/GS

## TRAINING COURSES FOR LIFTING EQUIPMENT

Any personnel assigned to use on the CERN site lifting equipment, even occasionally, shall be duly authorised.

TIS Commission regularly organizes training courses for lifting equipment. People who would like to join the course to be held on 7 October should contact TIS-GS secretariat, tel. 74860.

TIS-GS

## RAPPEL DES DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES CONCERNANT LES ÉQUIPEMENTS DE LEVAGE

### 1. Matériel concerné

Sont soumis à la réglementation **tous** les équipements de levage (appareils, accessoires) destinés à être utilisés sur le site, les équipements neufs, d'occasion ou en location, qu'ils soient la propriété du CERN, des groupes de physique ou des sociétés intervenantes sur le site.

### 2. Acquisition

Selon le Code de Sécurité D1 (Équipements de levage), tout projet d'installation et d'utilisation d'un équipement de levage (nouveau ou modifié) doit, au préalable, faire l'objet de démarches auprès de TIS pour obtenir l'approbation d'un dossier technique.

**Toutes** les demandes d'achat interne (DAI) pour des équipements et accessoires de levage doivent être approuvées par C. Margaroli / TIS (tél. 73582, Natel 16 0743).

**Tout** équipement de levage doit être certifié selon la réglementation européenne en vigueur (certification de conformité et marquage "CE"), faute de quoi, l'utilisateur devra faire établir la certification par un organisme agréé avec les conséquences techniques et financières qui en découlent.

### 3. Mise en service

L'autorisation de la mise en service est accordée si l'équipement de levage satisfait aux contrôles et tests de réception effectués en présence d'un représentant de TIS, de l'utilisateur et du TSO du bâtiment. Un numéro d'inventaire TIS est attribué à l'équipement.

### 4. Contrôles périodiques

- a) Le maintien en service d'un équipement de levage est tributaire d'inspections périodiques annuelles ou bi-annuelles.
- b) Les TSO des locaux concernés doivent tenir à la disposition des contrôleurs TIS ou d'un organisme agréé et mandaté par TIS le matériel stipulé dans un avis de passage. Les appareils non présentés sont réglementairement **non conformes** aux dispositions.

TIS – Section Ingenierie mecanique

## REMINDER OF RULES CONCERNING LIFTING EQUIPMENT

### 1. Equipment concerned

**All** lifting equipment (including accessories), either new, second-hand or hired, to be used on the CERN domain, belonging to CERN, to experimental physics groups or to outside contractors.

### 2. Purchase

According to Safety Code D1 (Lifting equipment), all projects for the installation and use of lifting equipment, new or to be modified, must first be submitted to TIS for approval of the engineering file.

For the procurement of any lifting equipment or accessory, **ALL** purchase requests (DAI) must be approved by C. Margaroli/TIS, tel. 73582, Natel 16 0743.

**All** equipment shall be certified according to the European regulations in force (certificate of compliance with the "CE" declaration of conformity). Failing this, the user must provide a certificate issued by an official body, with all financial and technical implications.

### 3. Commissioning

Lifting equipment can only be commissioned after a test and acceptance inspection has been performed in the presence of a TIS representative, the user and the TSO concerned. The equipment will then be assigned an inventory number by TIS.

### 4. Periodic inspections

- a) The use of lifting equipment is subject to annual or biannual periodic inspections.
- b) The TSO of the building concerned shall keep at the disposal of TIS inspectors, or of the official body appointed by TIS, all material mentioned in the "avis de passage" (notice of visit). Equipment which are not presented for the inspection shall be considered as **non conform** to the regulations.

TIS – Mechanical Engineering Section

## LA GRÈCE AU CERN

Du 14 au 17 octobre 1997  
Hall du Bâtiment de l'Administration  
Bât. 60 - 1er étage  
09h00 - 17h00 (vendredi 12h00)

Dix entreprises présenteront le dernier cri de leur technologie à l'exposition "La Grèce au CERN". L'Industrie Grecque exposera des produits et des techniques spécialement en rapport avec la physique des particules.

Les principaux secteurs représentés sont les suivants: GIS, construction métalliques, mesure, détection, régulation, contrôle et essais, matériel électrique et électronique, mécaniques, systèmes de puissance.

L'exposition est organisée par le GSRT, Le Secrétariat Général de Research and Technology du Ministère de Développement.

Vous trouverez ci-après:

- la liste des exposants.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé:

- au secrétariat de votre Division
- à la réception, Bâtiment 33
- à l'exposition même.

## GREECE AT CERN

From 14 to 17 october 1997  
Administration Building  
Bldg 60 - 1st floor  
09.00 hrs - 17.00 hrs (Friday 12.00 hrs)

Ten companies will present their latest technology at the "Greece at CERN" exhibition. The Greek Industry will exhibit products and technologies which are related to the field of particle physics.

The main subjects are: GIS, metal construction, measurement, detection, regulation, control and testing, electrical and electronic equipment, mechanics, power systems.

The exhibition is organised by GSRT, The General Secretariat of Research and Technology of the Ministry of Development.

There follows:

- the list of exhibitors.

A detailed programme will be available in due course at:

- your Divisional secretariat
- the reception information desk, Building 33
- the exhibition.

## LISTE DES EXPOSANTS/LIST OF EXHIBITORS

- |    |  |
|----|--|
| 1  | Aegek SA                                       |
| 2  | Anco SA  |
| 3  | Detector Instrumentation Lab. INP "Demokritos" |
| 4  | Evey A. Kyprioti SA                            |
| 5  | Immyg SA                                       |
| 6  | Institute of Microelectronics "Demokritos"     |
| 7  | Intracom SA                                    |
| 8  | Kinitro Ltd                                    |
| 9  | K. Symakezis                                   |
| 10 | Terra Ltd                                      |

## EXPOSITION ORGANISEE PAR : EXHIBITION ORGANIZER:

G.S.R.T. - L.O.G.I.-CERN

Mrs Z. Floratos/M.Barone

NRCS "Demokritos"

PO Box 60228

GR - 15310 Ag PARASKEVI-ATHENS

Tel.: +30 1 6518 770

fax: +30 1 6546 775

Information: L. Abel/ SPL-PS / 79561

# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 29 septembre

## Fixed price main courses (lunch) week of 29 September

	No 1 – COOP		No 2 – DSR		No 3 – Gén. de Rest.	
	Bldg. 501 – Meyrin Site	Bldg. 504 – Meyrin Site	Bldg. 866 – Site Prévessin	Bât. 866 – Site Prévessin	Bât. 866 – Site Prévessin	Bât. 866 – Site Prévessin
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.40 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	<b>Monday-Friday Saturday Sunday</b>	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed <b>Meals served:</b> Closed <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF
	<b>Lundi</b>	a) Emincé de dinde aux champignons Riz Petits pois b) Rôti de veau Pommes mousseline Jardinière de légumes	a) Gratin de pâtes au jambon, champignons et fromage - Salade verte b) Sauté de bœuf bourguignon Purée - Carottes glacées TOUS LES JOURS LA CHASSE	a) Brochette de poisson b) Sauté de volaille au curry Semoule Ratatouille Gratin de poireaux ANDOUILLETTE CAMPAGNARDE	a) Brochette de poisson b) Sauté de volaille au curry Semoule Ratatouille Gratin de poireaux ANDOUILLETTE CAMPAGNARDE	<b>Monday</b>
<b>Mardi</b>	a) Fricandeau braisé Riz sauvage Tomate b) Côte de porc sauce moutarde Spirettes Courgettes CHASSE	a) Escalope de poisson panée à la noix de coco Salade verte b) Poulet rôti au four Pâtes au beurre Épinards en branches	a) Filet de lieu rôti aux herbes b) Emincé de bœuf au paprika Riz Spaghetti de courgettes Épinards hachés MAGRET DE CANARD	a) Filet de lieu rôti aux herbes b) Emincé de bœuf au paprika Riz Spaghetti de courgettes Épinards hachés MAGRET DE CANARD	<b>Tuesday</b>	a) Stuffed beef roll Wild rice Tomato Green beans b) Pork chop with mustard sauce Pasta - Courgettes THE GAME
<b>Mercredi</b>	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Haricots verts b) Poulet rôti Pommes boulangères Fenouil	a) Tête et langue de veau sauce ravigote Salade verte b) Emincé de porc à la chinoise Riz au jasmin Légumes croquants	a) Choix de saucisses b) Leches de dinde au poivre Pommes frites Petits pois à la française Navets au beurre QUICHE AU SAUMON	a) Choix de saucisses b) Leches de dinde au poivre Pommes frites Petits pois à la française Navets au beurre QUICHE AU SAUMON	<b>Wednesday</b>	a) Minced beef steak French fried potatoes Green beans b) Roast chicken Baked sliced potatoes Fennel
<b>Jeudi</b>	a) Cordon bleu de poulet Riz Carottes Vichy b) Sauté de bœuf Cornettes Broccoli CHOUCROUTE GARNIE	a) Boulettes de bœuf au gingembre Salade verte b) Poitrine de dinde à la tomate Pommes rissolées Haricots verts au beurre	a) Filet de colin aux moules b) Galette de sarrasin complète Spaghetti Haricots verts Fenouil braisé TENDRONS DE VEAU	a) Filet de colin aux moules b) Galette de sarrasin complète Spaghetti Haricots verts Fenouil braisé TENDRONS DE VEAU	<b>Thursday</b>	a) Breaded slice of chicken "Cordon bleu" Rice Vichy carrots b) Beef stew Pasta - Broccoli SAUERKRAUT WITH MEAT & SAUSAGE
<b>Vendredi</b>	a) Jambon chaud Gratin de pommes de terre Pois mange-tout b) Dinde de cabillaud à la grenobloise Pommes nature Épinards	a) Boudin noir aux deux pommes Salade verte b) Pavé de filet de saumon au noilly prat Riz pilaf Jardinière de légumes	a) Fricassée de foie de volaille aux herbes b) Bœuf braisé aux carottes Polenta Emincé de chou Carottes ESCALOPE DE THON À LA BORDELAISE	a) Fricassée de foie de volaille aux herbes b) Bœuf braisé aux carottes Polenta Emincé de chou Carottes ESCALOPE DE THON À LA BORDELAISE	<b>Friday</b>	a) Ham with baked sliced potatoes in cream sauce Snow peas b) Grenoble-style slice of cod Boiled potatoes Spinach
						a) Black pudding with apple & potatoes Green salad b) Fillet of salmon with noilly prat sauce Pilaf rice Diced vegetables
						a) Fricassée chicken liver with fine herbs b) Braised beef with carrots Polenta (corneal) Sliced cabbage Carrots BORDEAU-STYLE SLICE OF TUNA



# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

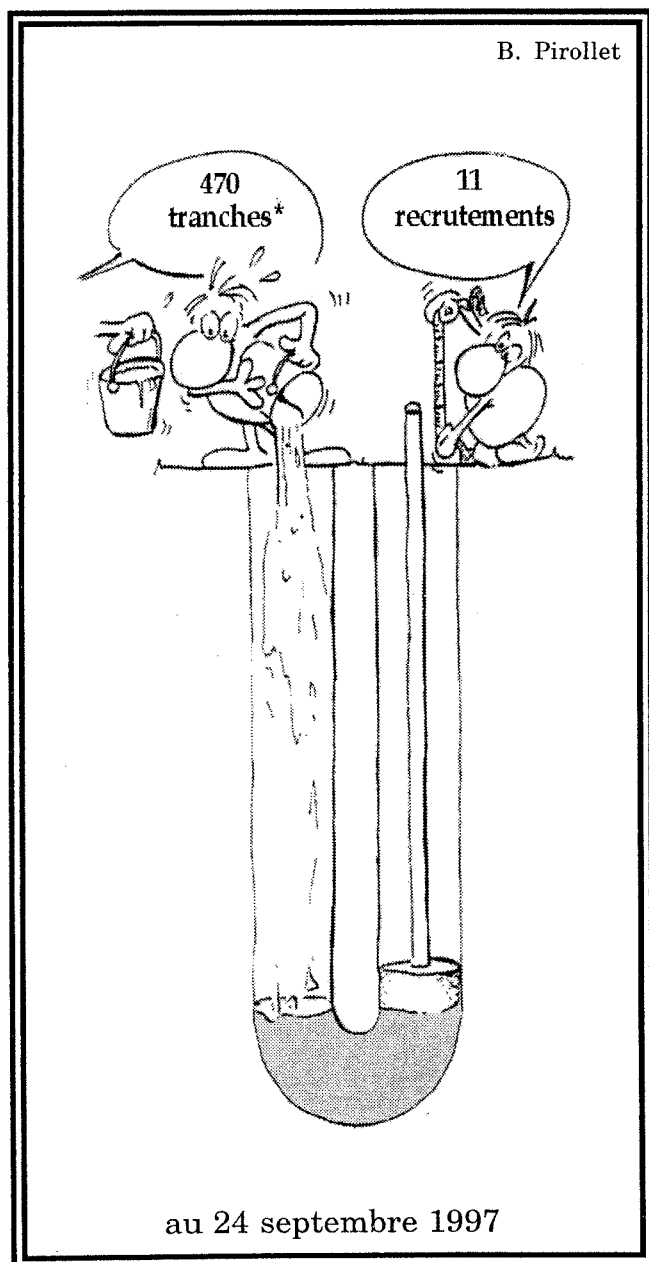
Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>



Comme annoncé dans les réunions que l'Association du personnel vient de tenir dans les divisions, nous publions dans le Bulletin hebdomadaire notre

## ***“Recrutomètre”***

destiné à vous informer chaque semaine de l'état d'avancement de votre engagement dans le “Programme de Recrutement financé par du congé épargné.”

Le chiffre de gauche, qui alimente l'instrument de mesure, représente le total des tranches de 2,5% souscrites à la date mentionnée, pour 1998.

Le chiffre de droite, résultat fourni par l'instrument de mesure, représente le nombre de recrutements supplémentaires rendus possibles par cet engagement de votre part, sur la base **approximative** de 40 tranches pour 1 recrutement.

Nous remercions tous ceux et celles qui ont déjà souscrit à cet effort collectif, et nous encourageons vivement tous les autres titulaires à le faire le plus rapidement possible, pour assurer du recrutement supplémentaire dans nos divisions, la stabilité des conditions d'emploi au moins jusqu'à la prochaine révision quinquennale (1 janvier 2001), la paix sociale et pour conforter notre position face à celle des Etats Membres.

\* souscrites pour 1998. (1 tranche = 2,5% du salaire de base pendant 12 mois.)

# CONSEIL DU PERSONNEL

La 396e réunion du Conseil du personnel aura lieu:

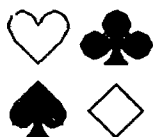
**Mardi 30 septembre  
à 14h00**

**Salle du conseil - Bâtiment principal, 1er étage**

1. Election du Président de séance
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Approbation du compte rendu de la réunion du 26 août
4. Activités du Comité exécutif:
  - programme du Comité exécutif: *entreprises - création d'emplois / temps choisi / retraite progressive - assurance maladie - pensions*
  - relations avec la Direction: *réunion CCP du 3 septembre, réunions du sous-groupe sur la circulaire administrative n° 26*
  - relations avec les Etats membres: *réunion TREF du 19/9, réunion du Comité des finances (24/9), cocktail pour les délégations (24/9)*
  - relations avec les membres du personnel: *série de réunions dans les divisions*
5. Elections aux Comités/Commissions
6. Assemblée générale ordinaire du 2 octobre: *élection du Président de séance*
7. Mini-Assises le 17 octobre sur l'assurance dépendance
8. "Protection non-fumeur" - définition de la position de l'AP (vote)
9. Divers

**Les réunions du Conseil sont publiques et vous pouvez y assister.**

# CLUBS



## CERN BRIDGE

The next tournament will be on Wednesday 1 October, Building 504. Please inscribe by 7.45 p.m.

Last week's tournament winners were:

### North / South

Nicole Lau-Hansen Marine Danthony 64.1%  
Marie-Jacqueline Bernard & Michele Gerard 59.7%

### East / West

Barbara Perkins & Raffaele De Grazia 59.7%  
Greta Van Aerschot & Paquita Sargisson 57.6%

Please send to Alan Rudge, ECP Division.

I shall be playing on Wednesday 1 October.

Name .....

Partner .....

## GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra

**le Mardi 7 octobre 1997  
de 14h00 à 17h00**

dans les locaux de l'Association du  
personnel  
Bâtiment 64-R-010

Les permanences du Groupement des Anciens sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de pensions et à tous ceux qui approchent de la retraite.



## Vélo de route

**Samedi 27 septembre**, nous recevrons pour la première fois les membres du Club VTT de Divonne-les-Bains pour une **sortie route**. Ils nous rejoindront pour notre sortie n° 27, facile, mais avec une petite bosse...à 20% ! La réception, après la sortie, se fera au CERN – pour ceux qui souhaitent préparer un gâteau ou qui veulent apporter des choses à grignoter, veuillez contacter Jeannot ou Nicole. Soyez volontaire !

Le départ est à **14h00** devant la Piscine de Ferney, il n'y aura pas de sortie le matin.

Eh oui, l'automne est là et la sortie du **samedi 4 octobre** sera notre dernière sortie officielle de la saison ! Elle sera une des plus belles : le tour du canton de Genève, sur 118 km ! Nous partons au Parking des Drapeaux devant le CERN, à **9h30**. Nous mangerons dans un bistrot sympathique au hasard de notre horaire, n'oubliez pas vos petits sous. La boisson est traditionnellement offerte par le Club.

## VTT

**Dimanche 28 septembre**, notre randonnée nous amène vers le Mont Mussy et le Creux de l'Envers. La distance est estimée à 30 km, le dénivelé à 947 mètres. La sortie est de niveau plutôt difficile. Départ à **9h00** de la Mairie de Divonne.

## Collectes à long terme

Nous remercions M. Gunter WINKLER et tous ses collègues, qui ont participé à la collecte de son départ. Grâce à eux, nous avons pu verser la somme de 1300 CHF.- au projet n° 22, les Enfants du Népal.



## BASKET

Les entraînements ont repris depuis le 25 août pour préparer la saison 97/98 où nous participerons au championnat, au challenge et à la coupe du GAB ainsi qu'à la coupe de Genève.

La saison de basket a mal débuté lundi dernier par un forfait, faute de joueurs présents. Comme chaque année, notre effectif a été profondément bouleversé par six départs mais quatre nouveaux joueurs sont venus nous rejoindre.

Si vous pratiquez le basket, venez participer aux entraînements et aux matches avec nous. Les licences sont possibles jusqu'en mars 98. Veuillez contacter:

Paolo Giacomelli /PPE ou Gérard Cumer /SL ou venez aux entraînements

**le mardi à 20h00 à l'Ecole d'ingénieurs  
rue de la prairie  
Genève**

**le jeudi à 20h00 au Collège Renard  
chemin des lézards  
1219 Aïre**

### Sorties pédestres d'automne

Sortie du **dimanche 28 septembre**: traversée des Cornettes de Bise (2432m, Chablais, montée en trois heures par le Pas de la Bosse, peu difficile avec quelques passages aériens, retour par le Pas de Chaudin et le col d'Ugeon). Le rendez-vous est fixé à 7h30 au CERN, parking des drapeaux.

Chef de course: Henry Suter.

Sortie du **dimanche 5 octobre**: Colombier d'Aillon (2043m, Bauges, montée en trois heures, peu difficile). Rendez-vous à 7h00 au CERN, parking des drapeaux.

Chef de course: Henry Suter.

En cas de temps incertain, appelez le répondeur 767 50 50. Les sorties pédestres sont ouvertes à tous.

Equipement: chaussures de randonnée, sac à dos avec pique-nique, boisson, vêtements chauds, veste imperméable.



## CRICKET

### CERN C.C. versus Geneva C.C. on 20 September 1997

CERN ended a rather disappointing season with a game against Geneva CC for the John Harvey Trophy. The lead up to the game augured yet another CERN shambles - only nine players available. On the day, only eight turned up - the other jet-lagged player believing the game was on the Sunday! For once, though, the opposition also had difficulty raising a team and turned up with nine, so CERN's lack of a full team wasn't as disastrous as usual. CERN won the toss and elected to bat. With most of their batsmen unavailable, CERN did well to muster 89 all out in the 21st over of a thirty-five over game, the top scorer being Swart with 30. Normally, this target would not have been a difficult one, but the CERN team bowled and fielded well, making it difficult to score. Each time Geneva looked to be taking command of the game, a wicket was taken. The game was in the balance all along, but a fine performance by Goodyear, who took the last four wickets for 23 runs, finished the Geneva innings off with their score at 69, CERN thus winning by 20 runs, only their second victory of the season.

With the season ending on a high note, perhaps club members will be encouraged to make a bigger effort to turn out next year and also make a determined effort to recruit new players!

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web, <http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>, or from:

D.J. Allen (73569 / David.John.Allen@cern.ch)  
W. Salter (72162 / Wayne.Salter@cern.ch)  
B. Pattison (72923 / Bryan.Pattison@cern.ch)  
C. Onions (75039 / Christopher.Onions@cern.ch).



**Régate de Clôture / Closing Regatta**  
**Samedi 4 octobre / Saturday 4 October**

12h30 à 13h30: Inscriptions

14h30 à 18h00: Régate

Venez TOUS !! / Everybody Welcome !!

\*\*\*\*\*

**Weekend du 11 et 12 octobre**

**La "MOQUE D'OR"**

Départ: Samedi à 10h00.  
 Starts: Saturday at 10 a.m..

Arrivée: Dimanche vers 17h00.  
 Arrival: Sunday around 5 p.m.

Info / Inscriptions: YCC-NEWS 97/5 (MAI)  
**Attention au changement de date / heure**  
**Take note of the new date / time.**



**CROQUET**

**Le Championnat d'Europe** vient d'avoir lieu sur trois jours à Southwick en Angleterre (avec onze gazons, le club le plus important du monde). Seize joueurs venant du Royaume Uni, Irlande, Jersey, Guernesey, Espagne, Italie et Belgique, divisés en quatre poules de quatre, se sont affrontés, d'abord sous forme d'un jeu contre chacun des trois autres dans sa poule. Un seul résultat surprise s'est produit à cette étape: le meilleur joueur du monde, Robert Fulford (Angleterre), a failli se faire battre par Norman Eatough, gagnant finalement de justesse par 26 à 24. Ensuite, les deux meilleurs joueurs de chaque poule ont disputé le premier tour, au cours duquel l'Italien Paolo di Petra a réussi à prendre un jeu à Fulford, perdant 1 à 2. En finale, Fulford a démontré la maîtrise incroyable dont il dispose, en battant un autre Anglais, Stephen Mulliner (vainqueur en 1993, 94 et 95), par 3 jeux à 1. Peter Payne, membre du club du CERN, est sorti finaliste du tournoi handicap de consolation. Les joueurs du CERN ont une fois de plus bien marqué leur passage!

Pour de plus amples renseignements sur le croquet, veuillez contacter Ian Sexton (75797) ou Norman Eatough (059 4 50 41 21 87).

# COOPERATIVES

**COOPIN**

**(Bât. 563)**

**ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE**

**Mardi 14 octobre 1997 à 17h30**

dans les locaux de COOPIN - Bâtiment 563

**Ordre du jour**

- Approbation du compte rendu de l'Assemblée Ordinaire du 7 octobre 1996
- Rapport de gestion du Président du Conseil d'Administration
- Approbation du compte d'exploitation, du bilan, rapport des vérificateurs aux comptes et vote de décharge au Conseil sortant
- Election du nouveau Conseil d'Administration et du vérificateur aux comptes
- Divers

La présente annonce tient lieu de convocation au titre de l'article 18 des Statuts de la Coopérative, datés du 5.6.84, pour tous les sociétaires lesquels peuvent obtenir:

- par téléphone (7672761) ou
- par fax (7820770) ou
- par email Jean.Marie\_Thomas@MACMAIL, copie du compte d'exploitation, du bilan, du rapport de gestion et du rapport des vérificateurs aux comptes.

**Parfumerie Roger & Gallet**

Eau de Cologne, pochette parfumée, gel bain/douche, déodorant, savon.

Offre spéciale: une jolie trousse de toilette comprenant: 1 eau de cologne vaporisateur de 200ml + 1 gel bain/douche parfumé de 200ml pour 41.- CHF

**Caran d'Ache**

Réédition du stylo-bille ECRIDOR qui fête ses 50 ans. Présentation dans un coffret métal. Série limitée.

**CASIO**

Digital diary de 32KB à 512KB

Calculatrices: standard, scientifique, graphique, imprimante.

**Self-service**

Nettoyant antistatique pour écran d'ordinateur (également pour télévision, fenêtres, surfaces lisses) 3,90.- CHF le diffuseur de 500ml.

**Heures d'ouverture du magasin:**

du lundi au vendredi

de 13h00 à 16h30

tel : 72864 - 73637

fax : 782 07 70

## Calendrier hebdomadaire

1997

## Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
29.9	30.9	1.10	2.10	3.10
			09.00 TECHNICAL PRESENTATION Handheld gages for moisture, flow and oxygen measurements by R. REIFSTECK / Panametrics GmbH (DE) bld. 13/3-005	10.00 IT TRAINING TUTORIAL Basic Concepts in Object Oriented Programming by Raul RAMOS-POLLAN / CERN-IT
			14.00 TH THEORETICAL SEMINAR Current issues in CP violation and strategies for extracting CKM phases by Robert FLEISCHER / CERN	
	16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR TeV astroparticle physics with the HEGRA experiment by Victoria FONSECA / Univ. Complutense, Madrid	14.00 TH THEORETICAL SEMINAR Current issues in CP violation and strategies for extracting CKM phases by Robert FLEISCHER / CERN	14.00 TH THURSDAY SEMINAR The quasi-fixed MSSM by B.C. ALLANACH / Rutherford Appleton Laboratory	
			16.00 LHC LHC TECHNICAL SEMINAR Development of High Energy Magnets for Future Accelerators by R.M. SCANLAN / for the magnet team	
			16.30 A CERN COLLOQUIUM Understanding Neutron Stars through all Kinds of Astronomy by Giovanni BIGNAMI / Istituto di Fisica Cosmica in Milan and University of Cassino, Italy Winner of the 1993 Rossi Prize of the High Energy Division of the American Astronomical Society	
				10.10
6.10	7.10	8.10	9.10	
16.30 A PPE SEMINAR Leptoquarks and SUSY searches at CDF by Xin WU / DPNC, Univ. of Geneva	14.00 IT* IT TRAINING TUTORIAL Accessing UNIX Services from a PC by Miguel MARQUINA / CERN-IT	16.00 IT* COMPUTING SEMINAR Analysis of an Asymmetric Polling System by P.D. VYAVAHARE / S.G.S. Institute of Technology and Science, Indore, India	09.00 IT* 2nd ORACLE DEVELOPERS FORUM	
			16.00 SL SL SEMINAR Strong Electromagnetic Fields in Crystals by Ulrik MIKKELSEN / CERN-PS	16.30 C BOOK LAUNCH 'The Quark Machines' by Gordon PRASER / CERN Institute of Physics Publishing, UK

**A** Auditorium / bld. 500  
**A** Amphithéâtre / bld. 500  
**C** Council Chamber / bld. 503  
**C** Salle du Conseil / bld. 503  
**DG** 6th Floor Conference Room, bld. 60  
**DG** Salle de conférence du 6e étage, bld. 60  
**LHC** LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor  
**LHC** Amphithéâtre LHC / bld. 30, 7e étage  
**PS** PS Auditorium / bld. 6, 2-024  
**PS** Amphithéâtre PS / bld. 6, 2-024  
**SL** SL Auditorium - Prévešin / bld. 864, 1st fl.  
**SL** Amphithéâtre SL - Prévešin / bld. 864, 1er ét.  
**TH** Theory Conference Room / bld. 4  
**TH** Salle Théorie / bld. 4  
**IT\*** IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5  
**IT\*** Amphithéâtre IT - bld. 31/3-004 & 5  
**IT\*** Formerly CN  
**M** Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09  
**M** Salle de Conférence Microcosm, bld. 33/R-09  
**E** ECTP Conference Room, bld. 13/2-005  
**E** Salle de conférence ECTP, bld. 13/2-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
 Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819  
 Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475  
 e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)  
 Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
 Association du Personnel : bld. 64/R-002, tel. 72819  
 Media & Publications (DSU) : bld. 510/R-014, tel. 73475